

Japanese Studies

Японоведение

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-1-31-48
УДК 94(52)«1572-1573»

Переводы
Translation

Ōta Gyūichi. «Записи о князе Нобунага». Свиток V

С. А. Полхов

(Перевод с позднесредневекового японского, комментарии и предисловие)

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>, e-mail: cjr-ran@yandex.ru

Резюме: в данной публикации представлен комментированный перевод на русский язык свитка V хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага»), ключевого источника, описывающего деятельность Ода Нобунага (1534–1582), *даймё* провинции Овари, положившего начало объединению Японии в конце периода «воюющих княжеств» (*Сэнгоку дзидай*). Свиток V повествует о продолжении борьбы Нобунага с домами Адзай и Асакура, а также о начале его противостояния с могущественным домом Такэда.

Ключевые слова: Синтё:-ко: ки; О:та Гю:ити; Ода Нобунага; *Сэнгоку дзидай*; Асакура; Адзай; Такэда Сингэн; Токугава Иэясу; Микатагахара

Для цитирования: О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток V (Перевод с позднесредневекового японского, комментарии и предисловие С. А. Полхова). *Ориенталистика*. 2020;3(1):31–48. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-1-31-48.

Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book V

S. A. Polkhov

(Translation into Russian from late medieval Japanese, comments and introduction)

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>, e-mail: cjr-ran@yandex.ru

Abstract: the publication provides a commented translation into Russian of the book V of *Shinchō-kō ki* chronicle, key source describing the life of Oda Nobunaga, daimyō of Owari province, who laid the foundation for reunification of Japan at the end of *Sengoku jidai*. The book V narrates about Nobunaga war with Azai and Asakura clans, and the beginning of his conflict with powerful Takeda house.

Keywords: *Shinchō-kō ki*; Ōta Gyūichi; Oda Nobunaga; Sengoku Jidai; Asakura; Azai; Takeda Shingen; Tokugawa Ieyasu; Mikatagahara



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





For citation: Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book V (Translation into Russian from late medieval Japanese, comments and introduction S. A. Polkhov). *Orientalistica*. 2020;3(1):31–48. (In Russ.). DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-1-31-48.

Предисловие к переводу

«Записи о князе Нобунага» («Синтё:-ко: ки» 信長公記, далее «Записи») – хроника, содержащая жизнеописание Ода Нобунага (1534–1582), *даймё* провинции Овари, который начал объединение Японии после длительного периода политической раздробленности примерно с середины XV и до последней четверти XVI столетия. Автор сочинения – Ота Гю:ити, вассал Нобунага, очевидец многих событий, упомянутых в «Записях», лично знакомый с виднейшими полководцами и приближенными Нобунага. Труд Гю:ити бесспорно интересен тем, что содержит уникальные сведения о политической, социальной, культурной истории Японии конца Средних веков – начала раннего Нового времени¹. В данной публикации представлен перевод свитка V, выполненный по списку библиотеки Ё:мэй, опубликованному с комментариями Ивасава Ёсихико и Окуно Такахиро [2]. Данная работа продолжает серию переводов свитков «Записей», ранее изданных автором [3]. В свитке V повествуется о событиях 1572 и начала 1573 г. Нобунага продолжал войну с кланами Адзай и Асакура. В то же время ему пришлось отправить войско на помощь Хатакэяма Акитака (1545–1573), против которого выступили Мацунага Хисахидэ (?–1577), один из магнатов провинции Ямато и Миёси Ёсицугу (1549–1573), военный наместник (*сюго*) половины провинции Кавати. Нобунага оказался в непростом положении после того как Такэда Сингэн (1521–1573), один из наиболее могущественных даймё Восточной Японии, открыто выступил против него в конце 1572 г. Сингэн двинул войско в провинцию То:то:ми, а затем в Микава – княжество Токугава Иэясу (1542–1616), союзника Нобунага, который расценил действия Сингэн как коварное предательство. Между тем от Иэясу отпали многие вассалы, в битве при Микатагахара в То:то:ми армия дома Такэда нанесла сокрушительное поражение объединенным силам Ода и Токугава. Судя по всему, Сингэн, координировавший свои действия с Адзай, Асакура и другими недругами Нобунага, планировал весной 1573 г. вторгнуться в провинцию Мино – владения Нобунага, но умер, так и не исполнив своих замыслов. Его смерть была на руку Нобунага и Иэясу, которые вскоре взяли реванш за поражение при Микатагахара.

¹ Обзор исследований «Записей о князе Нобунага» в японской науке см.: [1].



Свиток V

3-й год [девиза правления] Гэнки, обезьяны и старшего брата воды²

Сложил это О:та Идзуми-но ками

1. О строительстве [резиденции его милости в] Мусяноко:дзи.
2. О том, как Мацунага возвел крепость [напротив замка] Катано, но был отброшен.
3. О первом облачении в доспехи его светлости Кимё: и крепости на Торагодзэяма.
4. О битве при Микатагахара.

3-я луна, 5-й день. Князь Нобунага направил коня на север [провинции] О:ми, разбил лагерь в Акасака. На другой день прибыл в Ёкояма и [встал там] лагерем.

3-я луна, 7-й день. Между вражеским замком Одани и [горой] Ямамотояма должно быть едва ли больше 50 тё:. [Князь Нобунага] вторгся [в земли] между [замком и горой], соизволил раскинуть полевой лагерь и предал огню [всё] до Ёго и Киномото. Самураи севера О:ми непрестанно говорили: когда [Нобунага] двинет войско к Ёго и Киномото, будет идти по труднопроходимым местам, потому непременно следует [с ним] сразиться. [Но] обычное [их] бахвальство было напрасным, [они] даже не использовали *асигару* [против армии Ода]. [Князь Нобунага] в 9-й день беспрепятственно отвел войско к Ёкояма.

3-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] остановился [на ночлег] в [храме] Дзё:ракудзи.

3-я луна, 11-й день. [Князь Нобунага] выступил в поход в уезд Сига. Изволил расположить свою ставку в Вани. Подступив к Кидо и Танака, приказал [построить рядом] крепость, соблаговолив разместить [там] троих: Акэти Дзю:бё:э, Накагава Хатирос:эмон, Нива Горо:дзаэмон.

(1). 3-я луна, 11-й день. Князь Нобунага прибыл прямо в Киото и поселился в [храме] Мё:какудзи в Нидзё:³. Говорили, что [его милость] весьма часто бывает в столице, и посему негоже князю Нобунага не иметь своей резиденции⁴. Когда дошло до высочайшего слуха, что можно

² 3-й год девиза правления Гэнки – 1572 г., начало 1573 г. В 1873 г. Япония перешла к использованию солнечного, европейского (григорианского) календаря вместо лунно-солнечного. Год традиционного японского календаря лишь частично соответствует европейскому – последняя его часть приходится на начало последующего года по христианскому летоисчислению.

³ Мё:какудзи – один из главных храмов школы Нитирэн в Верхнем Киото, основанный в 1378 г. По площади храмовых земель один из крупнейших храмовых комплексов столичного града.

⁴ Усадьба – дословно *годзадокоро* (御座所), что значит местопребывание знатного лица.



построить дом [для князя Нобунага] на пустующем участке, где была обитель монахов, в Мусяноко:дзи в Верхнем Киото⁵, [сёгун] изрёк: [вполне] подходит, быть посему. Немедленно было объявлено, что правитель⁶ намерен распорядиться о строительстве. И хотя [князь Нобунага] несколько раз отказывался, таково было настоятельное желание [сёгуна], и потому [в конце концов он] последовал высочайшему повелению. [Своих] спутников⁷ из трёх земель – Овари, Мино и О:ми – [князь Нобунага] соблаговолил освободить от строительной повинности, [и они] не исполняли [её]. Все⁸ [из области] Кинай прибыли в столицу.

3-я луна, 24-й день. Состоялась церемония начала строительства. В начале [по распоряжению князя Нобунага] возвели глинобитную стену с черепичной крышей. Перед каждым участком, [где шли работы], установили подмости, мальчики-служки и юноши⁹, во всевозможных великолепных нарядах, задавая ритм, играли на флейтах, барабанах, барабанчиках¹⁰, и все были увлечены [весельем]. И без этого в столице люди собираются толпами, потому от начала до конца строительства зрители и благородные и низкорожденные, [держа в руках] сорванные цветы, теснились во множестве. [Исходивший от их] одеяний аромат наполнил окрестности, всюду разлилось благоухание. [Можно было увидеть] всевозможные и самые разнообразные одежды.

Поднебесная была умиротворена, пришло веселье. Распорядителями строительства [князь Нобунага] назначил Мураи Мимбу и Симада Токоро-но сукэ, главой плотников¹¹ – Икэгами Горо:эмон.

Господин Хосокава Рокуро: и Иванари Тикара-но ками тогда впервые приветствовали князя Нобунага и остались в столице.

⁵ Усадьба Нобунага строилась на землях столичного аристократа Токудайдзи Кинкорэ. Нобунага так и не довелось использовать эту резиденцию. В 1573 г., когда строительство ее было почти завершено, сёгун решился на открытый разрыв с Нобунага. Вслед за тем в конце апреля 1573 г. по приказу Асикага Ёсиаки она была разрушена [4, p. 169].

⁶ Правитель – *ко:ги* (公儀), сёгун Асикага Ёсиаки.

⁷ *Отomosю* (御伴衆) – вероятно, речь идет об *оумамавари* (御馬廻), а также «отроках его милости» (*окосё:сю* 御小姓衆) – прямых вассалах Нобунага, служивших при его особе и исполнявших разнообразные важные поручения.

⁸ Именитые военачальники и самураи из столичной области и соседних провинций.

⁹ Мальчики-служки – *тиго* (児). *Тиго* – мальчики, служившие в аристократических, военных домах, а также в крупных храмах и святилищах. Роскошно наряженные мальчики, шедшие в процессиях во время крупных синтоистских и буддийских празднеств и священнодействий, также назывались *тиго*. Юноши – *вакасю* (若衆), видимо, по своему положению близкие *тиго*.

¹⁰ Барабан – *тайко*; барабанчики – *цудзуми*.

¹¹ Глава плотников – *годайку то:рё:* (御大工棟梁). Дословно «глава плотников его милости».



Тогда от верховного настоятеля Одзака¹² князю Нобунага были преподнесены свиток [с картиной] «Мириады ри рек и гор», а также [чайная чашка] Сиротэммоку¹³.

(2). Тем временем господин Миёси Сакё:-но дайбу, решившись на предательство¹⁴, сговорился с Мацунага Дандзё: и его сыном Уэмон-но сукэ. [Они] уже начали войну против господина Хатакэяма¹⁵. Напротив Катано, замка-резиденции Ясуми Синситиро:¹⁶, Мацунага Дандзё: приказал [построить] крепость. Тогда в крепости разместились военачальники Ямагути Рокуросиро:, Окуда Микава с войском [из] примерно трехсот [воинов].

Войско, которое князь Нобунага изволил послать с приказом изничтожить мятежников:

Сакума Уэмон, Сибата Сюри-но сукэ, Мори Сандзаэмон¹⁷, Сакаи Укон, Хатия Хё:го, Сайто: Синго, Инаба Иё, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками, Фува Кавати, Марумо Хё:го, Тага Синдзаэмон.

¹² Верховный настоятель Одзака – *Одзака мондзэки* (大坂門跡). *Мондзэки* – в период Хэйан это храм, в котором передавалось учение основателя того или иного направления (школы) в буддизме. Со второй половины эпохи Хэйан бином приобрел еще одно значение – храмы, в которых обыкновенно принимали постриг отпрыски императорской фамилии и придворных аристократических кланов, или же настоятели таких храмов. В Средние века *мондзэки* стали называть настоятелей крупных влиятельных храмов и монастырей [5]. Верховным настоятелем Одзака Хонгандзи в тот момент был Кэннё. Война между Одзака Хонгандзи и Нобунага продолжалась почти десятилетие. Несколько раз стороны заключали непродолжительные перемирия. Вероятно, дары Нобунага свидетельствовали о намерении Одзака заключить перемирие.

¹³ «Мириады ри рек и гор» (*банри ко:дзан* 万里江山), картина художника-пейзажиста Юй-цзянь (玉澗), монаха, жившего в эпоху Южная Сун (1127–1279). Он считается выдающимся представителем школы живописи, основанной на принципах буддизма *Чань* (яп. *Дзэн*) [6, с. 887, 888]. *Сиротэммоку* – произведенная в Японии чашка для чая, покрытая белой глазурью.

¹⁴ Предательство – дословно *хиги* (非儀), «нарушение долга», «отступление от правильного пути».

¹⁵ Хатакэяма Акиака (1545–1573), с 1569 г. *сюго* провинции Кавати и владетель замка Такая. После похода Нобунага на Киото прекратил сопротивление, за что был признан *сюго* половины земли Кавати. Миёси Ёсицугу, *сюго* другой половины провинции Кавати, Мацунага Хисахидэ, а также «три вассала дома Миёси» в 1571 г. напали на замок Такая. Акиака получил военную помощь сёгуна и Нобунага [7, с. 361].

¹⁶ Ясуми Синситиро: (?-?), самурай провинции Кавати, вассал дома Хатакэяма.

¹⁷ Мори Сандзаэмон Ёсинари был убит в 1570 г. [2, III, с. 115]. Между тем в списке дома Икэда в аналогичном фрагменте текста написано «сын Мори Сандзаэмон». Следовательно, здесь речь идет о сыне Сандзаэмона, а не о нем самом [8, с. 119]. Сакагути вслед за Й. Ламерсом и Ю. Элисонасом считает, что речь идет о Мори Нагаёси (1558–1584), втором сыне Ёсинари [8, с. 119; 4, р. 170]. Так или иначе, «сыном Мори Сандзаэмона» в данном случае не может быть третий сын Ёсинари – Мори Наритоси (Мори Ранмару, 1565–1582), один из «отроков» Нобунага (*окосё:*) и его любимцев. В 1571 г. ему было лишь 15 лет.



Кроме того, присоединились люди *кубо*:¹⁸ из Гокинай, [и князь Нобунага] отправил войско, чтобы ударить [по врагу] с тыла. Когда, окружив крепость, ее обнесли [оградой] *сисигаки*¹⁹, [враги] под прикрытием бури²⁰ вырвались [из окружения]. Господин Миёси Сакё:-но дайбу укрепился в Вакаэ, Мацунага Дандзё: находился в замке Сиги в [провинции] Ямато. Его сын Уэмон-но сукэ жил в замке Тамон в Нара.

5-я луна, 19-й день. Нобунага, отдав распоряжения по делам Поднебесной, [из столицы] отбыл в Гифу в провинции Мино.

(3). 7-я луна, 19-й день. Нобунага соизволил дать согласие на [проведение церемонии] первого облачения в доспехи князя Кимё:²¹ старшего своего сына²². Отец с сыном направили коней на север [провинции] О:ми. В тот день расположились лагерем в Акасака. На другой день расположили [свою] ставку в Ёкояма. В 21-й день, подступив к Одани, замку-резиденции Адзай, [князь Нобунага] послал войско на [горы] Хибарияма и Торагодзэяма. [Его милость] отдал распоряжения Сакума Уэмон, Сибата Сюри, Киносита То:китиро:, Нива Горо:дзаэмон, Хатия Хё:го-но ками, [приказав] разрушить город [у замка Одани]. Не встретив никакого сопротивления, [они] ворвались [в город], преследовали врага вплоть до источника с водой и сразили несколько десятков [человек]. [Во главе] передового отряда [князь Нобунага] поставил Сибата Сюри, Инаба Иё, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками. На следующий день [он] изволил отрядить Киносита То:китиро: на [гору] Ямамотояма, [где] в [своем] замке-резиденции заперся Ацудзи Авадзи-но ками²³, [То:китиро:] предал огню подножие горы. В это время из замка вышли примерно сто *асигару*, преградив [ему путь]. Улучив подходящий момент, То:китиро: разом ударил [по ним] и разбил, добыв больше пятидесяти [вражеских] голов. Князь Нобунага не поспешил на похвалы.

7-я луна, 23-й день [Князь Нобунага] двинул войско, [которое] сожгло дотла [всё] – от Ёго и обители Дзидзо: в Киномото на границе Этидзэн, молельни, пагоды и храмы, достопримечательные и старинные места, ни одной крыши не уцелело.

¹⁸ *Кубо*: – сёгун.

¹⁹ Палисад из деревьев и бамбука, возводившийся вокруг осаждавшихся крепостей.

²⁰ Буря – дословно «ветер и дождь» (*фуу*: 風雨).

²¹ *Онгуоку хадзимэ* (御具足初) – церемония первого облачения юного отпрыска самурая в доспехи и шлем. Князь Кимё: – Ода Нобутада (1557–1582), старший сын Нобунага. Его матерью была Кицуно (Кю:ан) из рода Икома.

²² Старшего своего сына – дословно «старшего сына князя Нобунага».

²³ Ацудзи Садаюки (?–1573), военачальник дома Адзай, оборонявший замок Ямамотояма. В 1573 г. перешёл на сторону Нобунага. В 1582 г. после мятежа Акэти Мицухидэ принял его сторону, за что был в том же году казнен Тоётоми Хидэёси, разгромившим Мицухидэ [9, с. 48].



7-я луна, 24-й день. Предали огню и долину Кусано. Неподалеку находился [храм], звавшийся Дайкитидзи, – хорошая крепость на высокой горе, где было 50 обитателей. Крестьяне из окрестных сел и деревень поднялись на ту гору²⁴. Из-за того, что спереди [она] была обрывистой и трудной для подъема, [воинам] приказали напасть на подножие горы. Ночью Киносита То:китиро: и Нива Горо:дзаэмон, поднявшись, напали с обратной стороны на отроги [горы], сразив множество монахов и мирян из [сил] *икки*. [Со стороны] озера Бива [князь Нобунага] отдал приказания Хаяси Ёдзидзаэмон из Утиороси, Акэти Дзю:бё:э, Икаино Дзинсукэ из Катата, Ямаока Гёкурин, Баба Магодзиро:, Исомэ Матадзиро:, [они] построили [корабли] *какои бунэ*²⁵ и сожгли дотла вражеские земли на севере О:ми – у залива Ёго, [бухт] Сиодзуноура и Кайдзуноура. Подплыв на кораблях к Тикубудзима, атаковали [его] с помощью огненных стрел, пушек, аркебуз²⁶. Бродяги²⁷, недавно поднявшие [восстание] *икки*, прежде не слыханное на севере О:ми, разлетелись как листья деревьев на ветру – теперь не осталось ни одного. Подступив с грозными силами, [князь Нобунага] приказал снять весь урожай с заливных и сухоходных полей, и оттого войску Адзай постепенно стало не хватать [провианта].

С 27-го дня 7-й луны [князь Нобунага] приказал строить крепость на [горе] Торагодзэяма. Тем временем Асакура из Этидзэн поступили известия

²⁴ Та гора – *то:дзан* (当山). Этот бином может иметь и значение «этот храм».

²⁵ *Какои бунэ* (囲舟, *какои* – «ограда», «защитная стена»; *бунэ* – корабль) – общее название японских военных судов периода *Сэнгоку* (*атакэ бунэ* 安宅船, *сэки бунэ* 関船 и др.), верхняя часть корпуса которых по окружности была укреплена толстыми досками из дерева, бамбука или тонкими металлическими листами для защиты воинов и гребцов от вражеских атак. В такой «защитной стене» корабля продельвали бойницы для обстрела противника из луков и аркебуз (см.: *Кокуси дайджитэн*. Japan Knowledge Lib. Available at: www.japanknowledge.com).

²⁶ Огненные стрелы – *хия* (火屋). *Хия* – зажигательные стрелы со смазанным маслом наконечником или же начинённым порохом древком. Их использовали для сожжения укреплений и построек во вражеских крепостях и замках. Вместе с тем под *хия* могли подразумеваться: 1) *бо:бия* (*бо:хия* 棒火矢) – толстые деревянные стрелы (с металлическим оперением), наполнявшиеся порохом и заряжавшиеся в крупнокалиберное оружие, *бо:бия* применяли для сожжения укреплений противника; 2) начинённые порохом шарообразные зажигательные снаряды *хо:рокубия* (炮烙火矢), метавшиеся во врага; 3) *исибия* (石火矢) – пушки, стрелявшие каменными или свинцовыми ядрами. В данном фрагменте «Записей» *хия* – это, по-видимому, *хо:рокубия* или *бо:бия*. Известно, что *бо:бия* широко использовались флотоводцами периода *Сэнгоку* для уничтожения вражеских кораблей. Об аналогичных зажигательных средствах в арсенале японских ниндзя см.: [10, с. 46–55]. Пушки – *о:дзуцу* (大筒).

²⁷ Бродяги – *хайкай-но яцубара* (徘徊の奴原). Возможный вариант перевода – сброд.



от Адзай: в Каваути Нагасима²⁸ в провинции Овари осиным роем поднялись [силы] икки, пути сообщения между Овари и Мино перерезаны, [врагов] уже поставили в тяжелое положение, и потому если в это самое время Асакура [Ёсикагэ] направит [сюда] коня, непременно полностью уничтожит войско из Мино и Овари, посылали лживые [вести Адзай]. Приняв эти известия за правду, Асакура Сакё:-но дайбу Ёсикагэ с войском в примерно 15 тыс. [человек] [в] 7-ю луну, 29-й день прибыл в Одани, замок-резиденцию Адзай. Однако, оценив положение в этом районе и решив, что удержаться [здесь] будет трудно, [Асакура Ёсикагэ] поднялся на высокую гору О:дзуку, где расположил свою ставку. Тогда [князь Нобунага] приказал *асигару* напасть [на войско Асакура]. Молодые воины тотчас же затаились в полях, [поджидая врага], скрытно пробирались на гору, забирали знамена, [флаги] *сасимоно* и оружие. Не было дня, когда бы [они], не добыв 2–3 головы, приносили бы [их князю Нобунага]. Сообразно значительности подвигов, [князь Нобунага] награждал [воинов], и потому их рвение еще больше возрастало.

В 8-ю луну, 8-й день Маэба Куро:бё:э²⁹ и двое его сыновей явились в лагерь [его милости]. Князь Нобунага несказанно обрадовался. [Он] тотчас пожаловал [им] *катабира*³⁰, *косодэ*³¹ и коней с полной упряжью. На другой день также предстали [перед князем Нобунага] Тода Яроку, Тода Ёдзи и Кэя Иносукэ³². Их [он] тоже по-разному одарил, за что [они] были ему чрезвычайно признательны.

Строительство крепости на Торагодзэяма было вскоре закончено. В соответствии с [искусным] замыслом [князя Нобунага] замечательное [его] творение [прекрасно вписывалось] в ландшафт сей горы. Все дивизи-

²⁸ Каваути (河内), букв.: «дельта», – в период *Сэнгоку* область, составлявшая юго-запад провинции Овари, юг провинции Мино и север провинции Исэ (бассейны среднего и нижнего течений рек Кисогава, Нагарагава, Ибигава). См. статью о *Нагасима икки В: Кокуси дайджитэн*. Japan Knowledge Lib. Available at: www.japanknowledge.com. С середины XV в. на этих территориях распространилось влияние «Истинной школы чистой земли» (ветвь Одзака Хонгандзи). Нагасима – район на севере провинции Исэ, где находился подчинявшийся верховному настоятелю Одзака храм Гансё:дзи, координировавший действия последователей «Истинной школы чистой земли» в Овари, Исэ и Мино [5]. В широком смысле Нагасима мог отождествляться с Каваути [4, р. 78]. В настоящее время Каваути – это часть территории префектур Айти и Миэ.

²⁹ Маэба Ёсицугу (?–1574), вассал Асакура Ёсикагэ. После присоединения к Нобунага принудил к самоубийству Ёсикагэ. После падения дома Асакура согласно «Записям о князе Нобунага» был назначен *сюгодай* (заместителем *сюго*), а согласно «То:дайки», хронике, написанной в период Токугава, – *сюго* провинции Этидзэн. Совершил самоубийство в Этидзэн в 1574 г. после нападения Тода Нагасигэ (1551–1574), другого бывшего вассала дома Асакура [7, с. 434].

³⁰ *Катабира* (帷) – «летнее (легкое) полотняное кимоно» [11, с. 373]. К слову *катабира* добавлен гонорифический префикс *го* (御).

³¹ *Косодэ* (小袖) – «халат с рукавами средней ширины, основа японского костюма» [12, с. 215]. Использовался и как нательное белье и в качестве верхней одежды. К слову *косодэ* добавлен гонорифический префикс *го* (御).

³² Вассалы дома Асакура. Тода Яроку – Тода Нагасигэ (1551–1574), Тода Ёдзи – Тода Ёдзиро: (?–?), Кэя Иносукэ (?–1574).



лись, [говоря], что раньше не доводилось им видеть или слышать о крепости [столе] превосходной. Когда из своих покоев [князь Нобунага] обратил взор на север, [он увидел, что] Адзай и Асакура, поднявшись на высокую гору Одзуку, вошли в замок, [они] оказались в тяжелом положении. На западе широко разливалось озеро Бива, на противоположной [стороне высились горы] Хизэйдзан и Хатиодзи. В старину [то были] святые места, но в один год монахи Энрякудзи³³ совершили предательство³⁴, и по закону «что посеешь, то и пожнешь»³⁵ вся гора от подножия до вершины была обращена в пепел. Там [князь Нобунага] утолил свой гнев и распорядился [обо всем] по своему усмотрению. Далее к югу находились Сига, Карасаки и [храм] Исиямадэра³⁶. Главной его святыней была внушающая благоговение, чудотворная Каннон, известная и в великой стране Китай³⁷. В давние времена в этом месте и Мурасаки-сикибу, исполняя пожелание, писала свитки [«Повести»] о Гэндзи», [чтением] которой развлекались и в старину, и ныне³⁸. На востоке [виделась] высокая гора Ибукияма, у подножия [которой] осталась заброшенная застава Фува. Все это – и вид, открывавшийся перед глазами, и надежно

³³ Энрякудзи – в тексте Саммон (山門), иное название этого монастыря.

³⁴ Совершили предательство (допустимый перевод «проявили вероломство») – имеется в виду поддержка монахами Энрякудзи армии Асакура и Адзай, врагов Нобунага во время его военной кампании в провинции О:ми (Сига-но дзин, «поход в Сига») в 1570 г. (свиток III «Записей»). Нобунага сжег монастырь Энрякудзи в 1571 г., о чем рассказывает в свитке IV «Записей».

³⁵ По закону «что посеешь, то и пожнешь» – 自業得果の道理を以て (*дзиго:токука-но до:ри о моттэ*). В данном случае имеется в виду основополагающий буддийский принцип, согласно которому дела и поступки человека становятся причинами, предопределяющими следствия (воздаяние за добрые или злые его дела), с которыми он неминуемо сталкивается.

³⁶ Каннон (санскр. Авалокитешвара) относилась к числу наиболее почитаемых бодхисаттв в средневековой Японии. По сути Каннон воспринималась как божество милосердия и сострадания. Исиямадэра (石山寺) – буддийский храм, основанный монахом Ро:бэн из То:дайди в VIII в. Расположен на берегу озера Бива (провинция О:ми, ныне – город О:цу префектуры Сига). В эпоху Хэйан храм стал важным центром школы Сингон и прославился своей святыней – статуей Нёирин Каннон («Каннон с сокровищем исполнения желаний»), превратившись в один из важных паломнических центров. Почтить чудотворную Каннон являлись как аристократы из Киото, так и простой люд [5].

³⁷ Китай – в тексте Синдан (震旦), наименование, которое восходит к названию Китая на санскрите, бытовавшему в древней Индии – Cīnasthāna («земля Цинь»).

³⁸ В «Мумё: дзо:си» («Записках без названия») изложено предание о том, что побудило Мурасаки Сикибу взяться за создание своего шедевра. Великая жрица святилища Камо (принцесса Сэнси) как-то обратилась к императрице Сёси, супруге государя Итидзё: (980–1011), со словами: «Ах, как хотела бы я иметь повесть, способную развеять тоску моих дней!». После этого государыня велела Мурасаки преподнести «какую-нибудь повесть» [13, с. 31]. Согласно легенде, писательница совершила семидневное паломничество в Исиямадэра, где молила о помощи Каннон. Получив поддержку высших сил и любясь ночной луной над гладью озера Бива, она будто бы написала здесь часть своего знаменитого романа «Гэндзи-моногатари» [14, р. 90].



построенная [крепость князя Нобунага], были [столь превосходны], что не передать словами.

От Торагодзэяма до Ёкояма три *ри*³⁹. [Путь] неблизкий, и потому [князь Нобунага] распорядился для связи [между замками возвести] в двух местах – на [горе] Яайяма и в селении Миябэ – крепости. В деревне Миябэ изволил оставить Миябэ Дзэндзэ:бо: и разместил на Яайяма гарнизон. Дорога от Торагодзэяма до Миябэ была очень плохой. Для передвижения воинов [по воле князя Нобунага] ее расширили до 3,5 *кэн* и выровняли. У края ее, на стороне, обращенной к врагу, на протяжении 50 *тё*:⁴⁰ [по его приказу] возвели глинобитную стену высотой в 1 *дзё*:⁴¹. Запрудив и отведя [речные] воды, [князь Нобунага] отдал распоряжения, чтобы облегчить перемещение [своих войск]. Что и говорить, [то были] превосходные укрепления. [Силы] Асакура хоть и находились в этом районе, но не доставляли беспокойства, посему князь Нобунага [объявил], что намерен отвести войско в Ёкояма. Один-два дня тому назад [он] соизволил направить посланца к Асакура, передав через Хори Кю:таро: «[Выступив в военный поход, мы] дошли сюда, укажите время и закончим [всё] сражением». Но поскольку никакого ответа не последовало, оставив Киносита Токитиро: комендантом [крепости на горе] Торагодзэяма, [в] 16-й день 9-й луны отец с сыном – князь Нобунага и князь Кимё: – отошли к Ёкояма.

Морозная луна, 3-й день. Адзай и Асакура двинули войска. Напали, намереваясь разрушить глинобитную стену, построенную [по приказу князя Нобунага] от Торагодзэяма до Миябэ; командир *асигару*⁴² Адзай Ситиро: возглавил [атаку]. Киносита То:китиро: тотчас двинул [свое] войско и сошёлся [с врагом]. Кадзивара Сёбё:э, Кэя Иносукэ, Тода Яроку, Накано Матабё:э, Такигава Хикоэмон были в первых рядах. Некоторое время [они] отбивались, [а затем] разбили [врага], каждый [совершил] беспримерные подвиги. Такигава Хикоэмон давно уже служил среди приближенных [его милости]⁴³. Недавно в районе Одани [он] пошел [в бой], неся [большой флаг] *о:сасимоно* [за спиной], но не выказал особенной доблести. «Позор», – молвил [князь Нобунага]. В то время [он] навлек на себя высочайшую немилость и остался на Торагодзэяма. Ныне воочию видно было, что [Хикоэмон] сражался замечательно, все ходатайствовали [за него], и [князь Нобунага] призвал его к себе, [Хикоэмон] заслужил [большую] честь.

³⁹ *Ри* (里) – мера длины. Точный размер *ри*, как и других единиц измерения расстояния в средневековой Японии, неизвестен, скорее всего, он был неодинаков в разных провинциях и менялся со временем. В раннее Новое время в Японии 1 *ри* предположительно был равен от 3,6 до 4,2 км. С 1891 г. *ри* стали считать равным 3,927 км.

⁴⁰ *Тё*: (町) – мера длины. С 1891 г. в Японии 1 *тё*: стали считать равным 109,1 м.

⁴¹ *Дзё*: (丈) – мера длины. С 1891 г. 1 *дзё*: приравнивается в Японии к 3,03 м [5].

⁴² *Асигару тайсё*: (足輕大将), предводитель отряда легковооруженных пеших воинов.

⁴³ Приближенные [его милости] – *гокиндзю* (御近衆). Такигава Хикоэмон (?-?) был либо *умамавари*, либо отроком *окосё*: Ода Нобунага. Неясно, кем он приходился Такигава Кадзумасу (1525–1586), высокопоставленному вассалу Нобунага [7, с. 266].



(4). Вот что происходило в районе То:то:ми⁴⁴.

⁴⁴ В конце V свитка «Записей» О:та Гю:ити кратко описывает начало противостояния Ода Нобунага и его союзника Токугава Иэясу, с одной стороны, и дома Такэда – с другой. Могущественный даймё Такэда Сингэн к началу 1560-х гг. почти полностью завершил подчинение обширной провинции Синано, которая граничила с землей Мино. В это самое время Нобунага после смерти в 1561 г. Сайто: Ёситацу, контролировавшего большую часть Мино, форсировал завоевание его удела. Влияние дома Такэда уже с середины 1550-х гг. понемногу стало распространяться на уезд Ёна (восток Мино), которым владел род То:яма и его боковые ветви – Акэти, Наэги (Наэки) и др. [15, с. 14]. Род То:яма поддерживал тесные связи и с Ода, и с Такэда. То:яма Кагэто: (?–1572), владетель замка Ивамура, был женат на тетке Ода Нобунага, а То:яма Наокадо (?–1572), чьим замком-резиденцией был Наэги, – на младшей сестре Нобунага. По-видимому, уже в 1565 г. Ода Нобунага и Такэда Сингэн заключили союз, скрепленный браком Кацуёри (1546–1582), сына Сингэн, и приемной дочери Нобунага (фактически его племянницы – дочери То:яма Наокадо) [15, с. 27; 16, с. 79, 80; 17, с. 52]. От этого брака родился внук Сингэна (Такэда Нобукацу, 1567–1582). Кроме того, несколько позднее Мацу-химэ, дочь Такэда Сингэна, была помолвлена с Ода Нобутада, старшим сыном Нобунага (однако эта свадьба так и не состоялась). Камогава Тацуо сомневается в том, что союз Ода и Такэда оформился в 1565 г., предлагая иную дату – 1568 г. [18, с. 171]. Сближение с Ода не могло не привести к ухудшению отношений Такэда с домом Имагава и последующему распаду трехстороннего альянса Такэда – Имагава – Ходзэ; сформировавшегося в 1550-х гг. Ода Нобунага враждовал с Имагава Ёсимото (1519–1560), который в 1560 г. в битве при Окэадама был разгромлен Нобунага и погиб. Против союза с Ода выступила Такэда Ёсинобу (1538–1567), старший сын Сингэн, женатый на дочери Ёсимото. Однако отец считал его виновным в подготовке заговора, на сторонников Ёсинобу обрушились репрессии, а сам он был вынужден совершить сэппуку в 1567 г. Его жена была отослана обратно в Сумпу – столицу княжества Имагава. Опала, постигшая Ёсинобу, как и дружественные отношения Сингэн с Нобунага, усилили недоверие Имагава Удзидзанэ (1538–1614) к дому Такэда [19, с. 197; 20, с. 20–25; 17, с. 53–58]. Удзидзанэ в первой половине 1567 г. сближается с Уэсуги Кэнсин, владельцем земли Этиго и заклятым недругом Такэда Сингэн [18, с. 165, 166]. Отношения Такэда и Имагава стремительно ухудшаются: Удзидзанэ в 1567 г. запрещает поставки соли в удел Такэда. Наконец, Сингэн вступает в альянс с Токугава Иэясу, союзником Нобунага, также ведущим войну с домом Имагава. Сингэн и Иэясу при поддержке Нобунага договариваются о совместной военной кампании против Удзидзанэ и разделе его княжества: провинция Суруга отходила Такэда, а То:то:ми – Иэясу. Нобунага в письме Уэсуги Кэнсин (7-я луна, 29 день, вероятно, 1568 г.) оправдывал свое «согласие» (икка — 和) с Такэда Сингэн необходимостью устранить возможные препятствия перед походом на Киото, во время которого Нобунага намеревался «сопровождать» Асикага Ёсиаки [21, № 92, с. 169]. В 12-й луне 11-го года Эйроку (начало 1569 г.) Такэда Сингэн вторгся в княжество Имагава с востока, а Токугава Иэясу – с запада. Имагава Удзидзанэ, оставленный многими вассалами, которых Сингэн заблаговременно переманил на свою сторону, укрылся в замке Какэгава в То:то:ми. В это время отряд Акияма Торасигэ, вассала Такэда, вторгся во владения Токугава в То:то:ми. Хотя войны Такэда были немедленно отозваны после жалобы Иэясу, последний заподозрил Сингэн в намерении посягнуть на доставшиеся ему земли. После этого Иэясу договорился с Удзидзанэ о сдаче замка Какэгава, а сам последний глава дома Имагава спешно отбыл во владения дома Хо:дзэ. Хо:дзэ: Удзиясу и Удзимаса поддержали Имагава и начали войну против Сингэн (Имагава Удзидзанэ был женат на дочери Хо:дзэ: Удзиясу). Примирение Удзидзанэ и Иэясу вызвало недовольство Сингэн. О разрыве альянса Такэда – Токугава возвестил обмен клятвами о дружбе между Иэясу и Уэсуги Кэнсин (1570 г., по другой версии, в 1569 г.) [22, с. 47–49; 23, с. 79, 80]. Хотя после этого внешне дружественные отношения домов Ода и Такэда некоторое время сохранялись, Сингэн в 1570–1572 гг. постепенно налаживал взаимодействие с врагами Нобунага, с некоторыми из них он установил связи задолго до этого. Сингэн напрямую или через своих вассалов переписывался с Асакура Ёсикага, Адзай Нагама, верховным настоятелем Одака Хонгандзи и его людьми, Мацунага Хисахидэ, а также с сёгуном Асикага Ёсиаки, разногласия которого с Нобунага ни для кого не были секретом. В непростой борьбе Такэда Сингэн вытеснил дом Хо:дзэ: из Суруга, к началу 1572 г. покорив эту провинцию. После смерти Хо:дзэ: Удзиясу его сын Удзимаса и Сингэн в 1572 г. восстановили прежний союз. Обезопасив восточные рубежи своего княжества, Такэда Сингэн начал готовиться к военной кампании на западе.



11-я луна, последняя декада. Поступило донесение, что Такэда Сингэн окружил замок Футамата в провинции То:то:ми⁴⁵. Тотчас же войско [его милости], возглавляемое⁴⁶ старейшинами высочайшего дома князя Нобунага⁴⁷ Сакума Нобумори, Хиратэ Дзиндзаэмон, [а также] Мидзуно Симоцукэ-но kami⁴⁸, достигло Хамамацу в То:то:ми и [встало там] лагерем;

⁴⁵ В 9-й луне 1573 г. Сингэн отправил в То:то:ми свои передовые силы, а в начале 10-й луны выступил в поход сам. Для Нобунага это наступление на То:то:ми стало полной неожиданностью, в письме Уэсуги Кэнсин он обвинил Сингэн в «неслыханном» вероломстве, в незнании «долга самурая» (*самурай-но гири о сирадзу 不知待之義理*), а также пообещал навеки порвать с ним и никогда вновь не поддерживать отношений [21, № 350, с. 589]. Существует несколько версий, объясняющих цели западного похода Такэда Сингэн в конце 1572 г.: 1) овладение Киото; 2) захват княжества Токугава Иэясу; 3) вторжение в провинцию Мино и победа над Ода Нобунага. Еще многие современники Сингэн думали, что вступление в Киото было его главной целью. В настоящее время ученые так и не пришли к единому мнению относительно целей похода знаменитого полководца. Такаянаги Мицутоси, полемизируя с Окуно Такахио и другими историками, считавшими, что Сингэн стремился получить контроль над столицей, отмечал, что дом Ода имел в своем распоряжении куда более обширные земли и армии, чем Такэда. Войско, с которым Сингэн двинулся в свой последний поход, было недостаточным для разгрома Нобунага. Овладение Киото – лишь конечная «сверхзадача», а непосредственной целью Сингэн было нанесение ощутимого поражения Токугава Иэясу и подчинение провинции То:то:ми [20, с. 136, 137]. Со своей стороны Исогаи Масаёси полагал, что Сингэн не намеревался в тот момент идти прямо на Киото, не заботило его и подчинение То:то:ми. Как следует из его переписки с союзниками, Сингэн планировал вторжение в Мино и сражение с Нобунага весной 1573 г. В То:то:ми Сингэн не занимался длительной осадой крупнейших замков, в том числе и Хамамацу, где была резиденция Иэясу, но, нанеся последнему поражение при Микатагахара, вскоре переместился в Микава. Это говорит о том, что установление прочного контроля над уделом Токугава не было его целью. Как отмечает Исогаи, Сингэн вполне мог задумываться о походе на Киото в будущем, но его союзники на Западе ожидали удара по теснившему их Нобунага и его землям [24, с. 337–342]. Наиболее убедительной представляется точка зрения Исогаи, поддерживаемая сейчас рядом историков, в частности Хонда Такасигэ [23, с. 95, 96]. Хонда отмечает, что Сингэн должен был сначала захватить То:то:ми и Микава, а также подчинить видных вассалов Токугава Иэясу, чтобы обезопасить тыл перед последующим вторжением в Мино [23, с. 98]. Действительно, в письме, адресованном Эндо: Кага-но kami, родственнику Эндо: Танэсигэ (1548–1593), одному из владетелей уезда Гундзё: провинции Мино, Такэда Сингэн извещал о намерении «следующей весной» (весной 1573 г.) пойти на Мино [25, № 1987, с. 186].

⁴⁶ Возглавляемое – дословно «со старейшинами... в качестве военачальников» (*тайсё: тоситэ 大將として*).

⁴⁷ Старейшины высочайшего дома – *гокаро:-но сю* (御家老の衆).

⁴⁸ Хиратэ Дзиндзаэмон – Хиратэ Хирохидэ (?–1573), третий сын или же внук Хиратэ Масахидэ (1492–1553), одного из старейших вассалов дома Ода (*гокаро:-но сю*). Сакума Нобумори (?–1581) – также один из «старейшин» Ода [7, с. 199, 388]. Мидзуно Симоцукэ-но kami – Мидзуно Нобумото (?–1575), один из владетелей провинции Микава, дядя Токугава Иэясу (приходился его матери старшим братом). Переориентировался на дом Ода, порвав с Имагава. Был скорее зависимым союзником Нобунага, по статусу отличным от наследственных вассалов Ода. Участвовал во многих важных военных кампаниях Нобунага, но был заподозрен в продаже провианта в замок Ивамура в Мино, некоторое время контролировавшийся Такэда. Нобумото принудили к сэппуку [7, с. 461, 462]. Подкрепления, приведенные Сакума Нобумори и Хиратэ Хирохидэ, насчитывали около 3 тыс., а войско самого Токугава Иэясу – 8 тыс. воинов.



[враг] уже захватил замок⁴⁹. Воспользовавшись [успехом], Такэда Сингэн подступил к замку Хориэ. Иэясу также изволил двинуть войско из замка Хамамацу⁵⁰, на Микатагахара⁵¹ *асигару* с обеих сторон вступили в схватку. Подоспели Сакума, Хиратэ и другие, оба войска сошлись и вот уже пошли в бой⁵².

⁴⁹ Построенный на высоком холме замок Футамата в провинции То:то:ми был с трех сторон окружен рекой Тэнрю:гава и ее притоком Футаматагава. Гарнизон его из примерно 1200 воинов оказывал ожесточенное сопротивление и вынужден был сдаться в последней декаде 11-й луны 3-го года Гэнки лишь после того, как воинам Такэда удалось лишить защитников доступа к питьевой воде [24, с. 307–309].

⁵⁰ В 1570 г. Токугава Иэясу задумал перенести свою резиденцию из замка Окадзаки в Микава в замок Мицукэ в То:то:ми. Там издревле находилась ставка губернатора, а позднее и военного наместника *сюго*. Одной из целей Иэясу было упрочение контроля над бывшими землями дома Имагава. Однако по совету Нобунага, посчитавшего, что в случае необходимости будет трудно оказать военную помощь замку, находившемуся за рекой Тэнрю:гава, отказался от своего намерения. В том же году Иэясу уступил замок Окадзаки старшему сыну Нобуясу, а сам переселился в замок Хикума в То:то:ми, переименованный в Хамамацу, отстроил и хорошо его укрепил [23, с. 79].

⁵¹ Плато в провинции То:то:ми (совр. город Хамамацу, префектура Сидзуока), протяженность с востока на запад примерно 10 км, с юга на север – 15 км. Высота плато снижается со 120 м на севере до приблизительно 30 м на юге [5].

⁵² Сражение состоялось в 22-й день 12-й луны 3-го года девиза правления Гэнки (25 января 1573 г.). Сингэн вместе с войском, не доходя до замка Хамамацу, поднялся на плато Микатагахара. Направившись к спуску с него, он показал, что намеревается обойти Хамамацу и двигаться дальше – в провинцию Микава. Армия Такэда превосходила противника: ее численность обычно оценивается в 25 тыс. человек против 11 тыс. воинов объединенных сил Токугава и Ода [26, с. 83; 20, с. 82, 86; 27, с. 112]. В армии Сингэн был и контингент, присланный союзным на тот момент домом Хо:дзэ:. Согласно «Повести о [провинции] Микава» («Микава моногатари»), исторнику, созданному в начале 1620-х гг. О:кубо Тадатака (1560–1639), вассалом Токугава, чей старший брат принимал участие в этом сражении, старейшие вассалы отговаривали господина от битвы. Однако Иэясу не внял их совету. Если в задние ворота усадьбы кто-то вошел и намеревается пройти через нее, разве из дома не выйдут и не вразумят таких незваных гостей, сколь много бы их ни было; надо непременно дать сражение, исход битвы зависит не от численности войска, а от Пути неба (*тэнто*); будто бы сказал Иэясу [28, с. 113, 114]. Еще Такаянаги отмечал, что в условиях, когда на сторону Сингэн переметнулись многие видные вассалы Токугава, необходимо было предотвратить отпадение других самураев и во что бы то ни стало провести битву [20, с. 139, 140]. Хонда, а вслед за ним и Накаваки, принимая эту мысль, также указывают, что Иэясу был «младшим» союзником Нобунага, получил от него подкрепление и не мог просто так пропустить вражескую армию; владения Токугава были «передовым рубежом» обороны дома Ода [26, с. 83, 84; 23, с. 89]. Практически все исследователи полагают, что хорошо укрепленный замок Хамамацу изначально не был мишенью Сингэн, который, приведя армию на Микатагахара, возможно, хотел выманить и разбить Иэясу [20, с. 72]. Есть и другое мнение: Сингэн к сражению не стремился, а хотел просто миновать Хамамацу, чтобы сохранить силы [23, с. 96]. Со своей стороны, Иэясу, вероятно, надеялся внезапно ударить по войску Такэда во время его спуска с плато, однако Сингэн разгадал его замыслы и заманил на Микатагахара, где армия Токугава столкнулась с готовыми к бою силами Такэда [17, с. 90, 91]. Разноречивые описания битвы сохранились лишь в источниках, появившихся в эпоху Токугава. Согласно «Повести о Микава» Сингэн построил войско в форме «рыбей чешуи» (*гэрин*, 魚鱗), а Иэясу – в форме расправленных журавлиных крыльев (*какуёку*, 鶴翼). Воины Токугава разбили первый и второй полки армии Такэда, а также сменившие их свежие отряды, они прорвались к ставке самого Сингэн, однако не выдержали ответного удара [28, с. 114]. Не все отряды, присланные Нобунага на подмогу, приняли активное участие в битве. Так, согласно «То:дайки» Мидзуно Нобумото бежал до замка Окадзаки, ходили слухи, что он перешел на сторону Сингэн (см.: *То:дайки*. Дайнихон сирэ; ч. 10, т. 10, с. 26 (на япон. яз.) на сайте: www.hi.u-tokyo.ac.jp). Впоследствии Нобунага упрекал Сакума Нобумори в бездельности во время этого сражения [2, XIII, с. 333].



Такэда Сингэн, [поставив] впереди [войска] примерно три сотни [воинов], называемых *мидзуюку-но моно*, [приказал] метать камни⁵³. Под бой боевых барабанов⁵⁴ [его] войско пошло в атаку. В первом столкновении Хиратэ Дзиндзаэмон, его вассалы, и Нарусэ То:дзо:⁵⁵, [один из] приближенных⁵⁶ князя Иэясу, [пали в бою].

12-я луна, 22-й день. Многие полегли на Микатагахара⁵⁷. Между тем [ранее] четверо [отроков] *окосэ*; бывших в услужении у князя Нобунага с измальства, Хасэгава Кё:сукэ, Саваки То:хати, Ямагути Хида, Като: Ясабуро:⁵⁸ навлекли на себя немилость князя Нобунага, и, положившись на князя Иэясу, укрывшись, поселились в провинции То:то:ми. И они также, пойдя в атаку в начале битвы одним отрядом, пали, [сражаясь с] беспримерной [отвагой]. Тут произошло нечто необыкновенное. Был среди горожан Киёсу в провинции Овари бронник⁵⁹ по имени Тамакоси Сандзюро: 24–25 лет от роду. В то самое время, когда пришел [он] в [замок] Хамамацу в провинции То:то:ми повидаться с четырьмя [опальными воинами], Такэда Сингэн, подступив к замку Хориэ, стоял лагерем [у него]. «[Вражеские силы] непременно двинутся сюда, в таком случае, наверняка, начнется битва, потому поскорее возвращайся обратно», – настойчиво увещевали [его] те четверо. «[Я] пришел сюда, и если в такое время уйду и вернусь, не снесу того, что потом обо мне скажут [другие]. Если [вы] четверо ляжете в бою, [тогда и я] вместе с вами», – наотрез отказался [Тамакоси Сандзюро:] и не вернулся. [Он] доблестно сражался вместе с теми четверыми и пал в бою рядом

⁵³ Сходное сообщение о начале битвы содержится в «Повести о Микава»: Сингэн, выдвинув вперед *го:нинбара*, приказал им метать камни [28, с. 114]. *Го:нинбара* (郷人原, дословно «жители сел / деревень») и *мидзуюку-но моно* (水役の者, *мидзуюку* – «повинность водой», *моно* – «те, кто», «люди») из «Записей о князе Нобунага» – один и тот же отряд. По всей видимости, это крестьяне по социальному статусу. В битве они метали камни, конкретные их функции в войске Такэда неясны. Окуно и Ивасава, а также Исогаи считают *мидзуюку-но моно* легковооруженными пехотинцами *асигару* [2, с. 138; 24, с. 318].

⁵⁴ *Осидайко* (推大鼓) – барабаны, подававшие сигнал к атаке.

⁵⁵ Нарусэ Масаёси (?–1573).

⁵⁶ Приближенные – дословно «приближенные его милости» (*миутисю 御内衆*).

⁵⁷ Если верить письму Такэда Сингэн, армия Ода и Токугава потеряла в битве при Микатагахара более тысячи воинов [25, № 2007, с. 193]. Такая же цифра приводится в хронике «То:дайки» (当代記), составленной в период Токугава и описывающей историю Японии с годов Тэмбун (1532–1555) до 1615 г. (см.: *То:дайки*. Дайнихон сирё:, ч. 10, т. 10, с. 26 (на япон. яз.) на сайте: www.hi.u-tokyo.ac.jp). Погибли некоторые видные вассалы Иэясу, а также Хиратэ Хирохидэ, один из командиров подкрепления, посланного Нобунага. Армия Такэда не понесла ощутимых потерь.

⁵⁸ Хасэгава Кё:сукэ (?–1573), Саваки Ёсиюки (?–1573), Ямагути Хида-но ками (?–1573), Като: Ясабуро: (?–1573) постигла опала Нобунага, предположительно, из-за того, что они зарубили другого вассала дома Ода [7, с. 148].

⁵⁹ Бронник – ремесленник, изготовитель доспехов и шлемов (*гусокуя 具足屋*).



[с ними]. Князь Иэясу [неистово] рубился посредине [поля битвы], бросился в гущу боя. Когда [он] свернул налево и соизволил отступить из Микатагахара по обрывистой дороге, [где] всадники [смогут] проехать лишь по одному [в ряд], враги, поджидая его впереди, преградили путь. Верхом на коне, [Иэясу] разил врагов из лука, прорвался [вперед] и проследовал [дальше]. То было не [впервые], не тогда впервые явлено было мастерство [его милости в стрельбе из] лука. [Князь Иэясу] изволил крепко держать оборону замка Хамамацу. Сингэн, одержав победу, отвел войско⁶⁰.

Литература

1. Полхов С. А. О:та Гю:ити и его «Записи о князе Нобунага»: некоторые итоги изучения в японской исторической науке. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019;(3):115–133.
2. Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиро (комм.). *Синтё:-ко: ки*. 9-е изд. Токио: Кадокава сётэн; 1996. (На япон. яз.)
3. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свитки I, II. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019;(4):148–169.
4. Elisonas S. A. and Lamers J. P. (transl. and ed.). *The Chronicle of Lord Nobunaga by Ōta Gyūichi*. Boston, Leiden: Brill; 2011.
5. Като: Сюити (ред.) *Сэкай дайхякка дзитэн*. Хэйбонся; 2007. (На япон. яз.)
6. Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. (ред.). *Духовная культура Китая*. М.: Восточная литература; 2010. Т. 5.
7. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн*. 2-е изд. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2010. (На япон. яз.)
8. Сакагути Ёсиясу (пер. и коммент.) *О:та Гю:ити. Якутю: Синтё:-ко: ки*. Токио: Мусасино сёин; 2018. (На япон. яз.)

⁶⁰ Потерпевшие поражение силы Токугава и Ода отступили в замок Хамамацу. Согласно «Военному зеркалу провинции Каи» («Коё: гункан», начало XVII в.), битва началась в час обезьяны (время между 3 и 5 часами после полудня [29, с. 434]) и закончилась уже с наступлением темноты, что затруднило преследование армией Такэда разбитых частей противника и снизило число его потерь. Этот успех, несомненно, воодушевил как самого Такэда Сингэн, так и его союзников и противников Нобунага. Сингэн в письме Асакура Ёсикагэ сообщал о том, что одержал большую победу, сразив более тысячи «злодеев из То:томи и Микава» и воинов подкрепления из Гифу. Отмечая, что «настал час гибели Нобунага», он попрекал своего союзника несвоевременным отводом войск [25, № 2007, с. 193]. Вероятно, поход Сингэн в То:томи и Микава и победа при Микатагахара подтолкнули сёгуна Асикага Ёсиаки к открытому выступлению против Ода Нобунага в 13-й день 2-й луны 1573 г. [30, с. 155]. В середине 2-й луны 1573 г. войско Такэда захватило небольшой замок Нода в провинции Микава. Однако примерно через месяц Сингэн, уже давно страдавший от тяжкого недуга, повел армию обратно в свой удел. Он умер в 12-й день 4-й луны в уезде Ина провинции Синано на 53-м году жизни, так и не успев осуществить свои планы [19, с. 230]. Смерть Сингэн, искусного дипломата и талантливого полководца, избавила Нобунага от опаснейшего противника.



9. Абэ Такэси, Нисимура Кэйко (ред.) *Сэнгоку дзиммэй дзитэн. Компакуто хан*. Токио: Син дзинбуцу о:райся; 2006. (На япон. яз.)
10. Горбылёв А. М. *Когти невидимок. Подлинное оружие и снаряжение ниндзя*. Минск: Харвест; 1999.
11. Конрад Н. И. (ред.) *Большой русско-японский словарь*. М.: Советская энциклопедия; 1970. Т. 1.
12. Хованчук О. А. *История японского костюма с древнейших времен до середины XX в.: дис. ... канд. ист. наук*. Владивосток: ДВГУ; 2007.
13. Соколова-Делюсина Т. Л. (вступ. ст., сост., пер.) *Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-моноготари). Приложение*. М.: Восточная литература; 1992.
14. Horton Sarah J. *Living Buddhist Statues in Early Medieval and Modern Japan*. N. Y.: Palgrave Macmillan; 2007.
15. Ёкояма Сумио. *Такэда Сингэн то Кайсэн Осё*. Токио: Эбису косё сюппан; 2011. (На япон. яз.)
16. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага-но гайко*. Токио: Сё:дэнся; 2015. (На япон. яз.)
17. Хираяма Ю:. *Такэда Сингэн*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2006. (На япон. яз.)
18. Камогава Тацуо. *Такэда Сингэн то Кацуёри. Мондзё ни миру сэнгоку даймё:но дзицудзо*. Токио: Кадокава сётэн; 2007. (На япон. яз.)
19. Сивацудзи Сюнроку. *Сингэн-но сэйряку. Сосики, кассэн, рё:гоку кэйэй*. Токио: Тю:о: ко:рон синся; 2006. (На япон. яз.)
20. Такаянаги Мицутоси. *Микатагахара-но татакаи*. Токио: Сюнсю:ся; 1977. (На япон. яз.)
21. Окуно Такахиро. *Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 1988. Т. 1. (На япон. яз.)
22. Канэко Хираку. *Ода Нобунага. Фукиё: сугита тэнкабито*. Токио: Кавадэ сёбо: синся; 2017. (На япон. яз.)
23. Хонда Такасигэ. *Тэйхон. Токугава Иэясу*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2010. (На япон. яз.)
24. Исогаи Масаёси. *Тэйхон. Такэда Сингэн*. Токио: Син дзинбуцу о:райся; 1977. (На япон. яз.)
25. Сивацудзи Сюнроку и Курода Мотоки (ред.) *Сэнгоку ибун. Такэда-си хэн*. Токио: Токё:до: сюппан; 2003. Т. 3. (На япон. яз.)
26. Накаваки Макото. *Микатагахара кассэн то Нобунага, Иэясу. В: Ватанабэ Даймон хэн. Нобунага икуса-но кассэн-си. 1500–1582*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2016. С. 76–89. (На япон. яз.)
27. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага кассэн дзэнроку*. Токио: Тю:о: ко:рон синся; 2002. (На япон. яз.)
28. Сайки Кадзума и др. (коммент.). *Микава моноготари. Хагакурэ*. Токио: Иванами сётэн; 1974. (На япон. яз.)
29. Сакаи Кэндзи (ред.) *Кюё: гункан тайсэй*. Токио: Кю:ко сёин; 1994. Т. 1. (На япон. яз.)



30. Куно Масаси. *Асикага Ёсиаки то Ода Нобунага. Кайрай сэйкэн-но кёдзо*. Токио: Эбису косё сьуппан; 2017. (На япон. яз.)

References

1. Polkhov S. A. Ōta Gyūichi and his “Shinchō-kō ki”: Some Results of Studying in Japanese Historical Science. *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2019;(3):115–133. (In Russ.)
2. Iwasawa Yoshihiko, Okuno Takahiro (ed.). *Shinchō-kō ki*, Ōta Gyūichi. 9th ed. Tokyo: Kadokawa shoten; 1996. (In Japan.)
3. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Books I, II. *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2019;(4):148–169. (In Russ.)
4. Elisonas S. A. and Lamers J. P. (transl. and ed.). *The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Boston, Leiden: Brill; 2011.
5. Katō Shūichi (ed.). *Sekai daihyakka jiten*. CD ROM Edition. Heibonsha, 2007. (In Japan.)
6. Titarenko M. L., Kobzev A. I., Lukiyanov A. E. (ed.). *The Spiritual Culture of China*. Vol. 5. M.: Vostochnaya literatura RAN; 2010. (In Russ.)
7. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kashin jimmei jiten*. 2nd ed. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2010. (In Japan.)
8. Sakaguchi Yoshiyasu (transl. and ed.). *Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”*. Tokyo: Musashino shoin; 2018. (In Japan.)
9. Abe Takeshi, Nishimura Keiko (ed.). *Sengoku jimmei jiten. Konpakuto han*. Tokyo: Shin jinbutsu ōraisha; 2006. (In Japan.)
10. Gorbylev A. M. *The Claws of Invisibles. The Genuine Weapons and Equipment of Ninja*. Minsk: Harvest; 1999. (In Russ.)
11. Konrad. N. I. (ed.). *Large Japanese–Russian Dictionary*. Vol. 1. M.: Sovetskaya Enciklopediya; 1970. (In Russ.)
12. Hovanchuk O. A. *The History of Japanese Costume: from Ancient Times to the Middle of the XXth Century*. PhD Dissertation. Vladivostok: DVGU; 2006. (In Russ.)
13. Sokolova-Delyusina T. L. (introd., transl., comm.). Murasaki Shikibu. *Genji Monogatari*. Saint-Petersburg: Vostochnaya literatura; 1994. (In Russ.)
14. Horton Sarah J. *Living Buddhist Statues in Early Medieval and Modern Japan*. N.Y.: Palgrave Macmillan; 2007.
15. Yokoyama Sumio. *Takeda Shingen to Kaisen Oshō*. Tokyo: Ebisu kosyo shuppan; 2011. (In Japan.)
16. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga-no gaikō*. Tokyo: Shōdensha; 2015. (In Japan.)
17. Hirayama Yū. *Takeda Shingen*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2006. (In Japan.)
18. Kamogawa Tatsuo. *Takeda Shingen to Katsuyori. Monjo ni miru sengoku daimyō-no jitsuzō*. Tokyo: Iwanami shoten; 2007. (In Japan.)
19. Shibatsuji Shunroku. *Shingen-no seiryaku. Soshiki, kassen, ryōgoku keiei*. Tokyo: Chuō kōron shinsha; 2006. (In Japan.)



20. Takayanagi Mitsutoshi. *Mikatagahara-no tataikai*. Tokyo: Shunshūsha; 1977. (In Japan.)
21. Okuno Takahiro. *Zōtei Oda Nobunaga monjo-no kenkyū*. Vol. 1. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 1988. (In Japan.)
22. Kaneko Hiraku. *Oda Nobunaga. Fukiyō sugita tenkabito*. Tokyo: Kawade shobō shinsha; 2017. (In Japan.)
23. Honda Takashige. *Teihon. Tokugawa Ieyasu*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2010. (In Japan.)
24. Isogai Masayoshi. *Teihon. Takeda Shingen*. Tokyo: Shin jinbutsu ōraisha; 1977. (In Japan.)
25. Shibatsuji Shunroku, Kuroda Motoki (ed.). *Sengoku ibun. Takeda-shi hen*. Vol. 3. Tokyo: Tokyōdō shuppan; 2003. (In Japan.)
26. Nakawaki Makoto. Mikatagahara kassen to Nobunaga, Ieyasu. In: *Nobunaga ikusa-no kassen shi. 1500–1582*. Watanabe Daimon (hen). Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2016, pp. 76–89. (In Japan.)
27. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kassen zenroku*. Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2002. (In Japan.)
28. Saiki Kazuma (ed.). *Mikawa Monogatari. Hagakure*. Tokyo: Iwanami shoten; 1974. (In Japan.)
29. Sakai Kenji (ed.). *Koyō Gunkan Taisei*. Tokyo: Kyūko shoin; 1994. Vol. 1. (In Japan.)
30. Kuno Masashi. *Ashikaga Yoshiaki to Oda Nobunaga. Kairai seiken-no kyozō*. Tokyo: Ebisu kosyo shuppan; 2017. (In Japan.)

Информация о переводчике

Полхов Святослав Александрович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра японских исследований Института востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация.

Information about the translator

Svyatoslav A. Polkhov, Ph. D. (Hist.), Senior Research Fellow, Center for Japanese Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 3 февраля 2020 г.
Одобрена рецензентами: 10 февраля 2020 г.
Принята к публикации: 25 февраля 2020 г.

Article info

Received: February 3, 2020
Reviewed: February 24, 2020
Accepted: February 25, 2020